

المعجم الأساسي (عربي - ملايو) للطلاب البروناويين
(دراسة وصفية تحليلية)

د. عادل الشيخ

أستاذ مساعد أول في كلية اللغة العربية

جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية بروناي دار السلام

adil.elsheikh@unissa.edu.bn

الملخص:

موضوع هذه الدراسة توصيف وتحليل المعجم الأساسي الموجه لطلاب اللغة العربية في بروناي دار السلام، وهو معجم ثنائي اللغة (عربي - ملايو). وقد اتبعت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي، وتهدف إلى تسليط الضوء على هذا المعجم وتقديمه للباحثين والمهتمين بتعليم اللغة العربية؛ بغرض تطويرها. بينت الدراسة أهمية هذا المعجم، ومدى حاجة الدارسين إليه. ثم شرحت المنهج الذي اتبع في تأليفه، وأبانت كذلك مزاياه وسماته العامة، وكشفت طرق البحث عن اللفظ في المعجم. ومما يستخلص من هذه الدراسة هو أن هذا المعجم يعد معجماً رائداً في سلطنة بروناي دار السلام، وأنه قد صمم على أسس علمية تربوية.

الكلمات المفتاحية: المعاجم - المعجم الأساسي - بروناي دار السلام - جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية - اللغة العربية

Abstract

This subject of this study is the description and analysis of the basic bilingual (Arabic-Malay) dictionary for Arabic language students in Brunei Darussalam. The study has followed the descriptive analytical approach and aims to shed light on this dictionary and present it to researchers and those interested in teaching Arabic for developing it. The study showed the importance of this dictionary, and the extent to which learners need it. It also explained the methods followed in writing it, as well as its general features and characteristics, and reveals the methods of searching a vocabulary in this dictionary. The conclusion of this study is that this dictionary is a leading dictionary in the Sultanate of Brunei Darussalam and it was designed on scientific and pedagogical grounds.

Keywords: dictionaries - Basic dictionaries – Brunei Darussalam- Universiti Islam Sultan Sharif Ali- Arabic Language.

مقدمة

تعد المعاجم ذات فوائد قيّمة للطلاب، والمدرّسين، والباحثين. وتكمن أهميتها في كشفها لمعاني المفردات، وتمكين الباحث من إدراك المعنى المعجمي، والمصطلحي أو السياقي. وللمعجم وظيفة رئيسية، وهي أن يكون مرجعاً موثوقاً للدارس يستشيريه فيما يخص اللغة في كل جوانبها. وتفصيلاً فإن المعجم يحقق الوظائف الآتية:

1. ذكر المعنى.
2. الرسم الإملائي أو الهجائي للكلمة.
3. التأصيل الاشتقاقي.
4. المعلومات الصرفية والنحوية.
5. معلومات الاستعمال.
6. المعلومات الموسوعية.

وتختلف المعاجم من حيثيات مختلفة؛ فهناك المعجم المصور، والمعجم الصغير، والمعجم المتقدم، والمتخصص. ومن حيث المستوى فهناك المعجم المبتدئ، والوسيط، والمتقدم، ومن حيث اللغة المستخدمة في المداخل والشروح؛ فإنها تنقسم إلى معاجم أحادية، وثنائية وأخرى ثلاثية اللغات.

وهذا يتوافق مع التحول اللغوي الأخير في تدريس اللغة الذي يأخذ في الاعتبار الافتراض المنطقي القائل بأن معرفة المفردات هي العنصر الأكثر أهمية في معرفة اللغة. وقد أظهرت كثير من الدراسات أن البحث عن الكلمات في القاموس يعد وسيلة فعّالة للغاية لتوسيع الذخيرة المعجمية، سواء في سياق أنشطة الفصل المعتادة أم في قراءة النص. بل لا ينحصر دور المعاجم في تعليم اللغة فقط، وإنما تعد إضافة الثقافة والأدب والفنون بما تحويه من شعر، وحكم وسير وأقوال سائرة. وإذا كانت المعاجم بهذه الأهمية في تعليم اللغات عامة فإنها تكتسب أهمية أخص في تعليم العربية "نظراً لانحياز العربية بالاشتقاق، وأتسامها بنظام الجذر والوزن".¹

رغم هذا فإن المعاجم اللغوية العامة لا تفي بحاجة الطالب الذي يتعلم اللغة، وكذلك فإن المعاجم اللغوية الثنائية - رغم كثرتها - فإنها لا تستطيع أن تفي بحاجات الطالب؛ لأن المعاجم العامة قد تهتم بوصف اللغة في فترة زمنية محددة، وهي بالتالي أقرب إلى تاريخ اللفظ من معناه الواقعي في العصر الذي يقرأ فيه؛ فالألفاظ يطرأ عليها

¹ أبوعمشة، خالد. (د. ت). دور المعجم في تعليم اللغة العربية وتعلّمها للناطقين بغيرها. مقال على الرابط: <https://cutt.ltyTxrG6y/> زيارة ((2019/5/19))

التغيير بسرعة لا تُمكن واضعي المعاجم من مجاراتها. ف"الهدف الأساسي من تأليف المعاجم اللغوية الأولى جمع اللغة وشرح معاني ألفاظها وتفسيرها، وقد كان بعض هذه المعاجم ثرياً من حيث محتواه فقد كان الهدف منها غالباً استيعاب أكبر قدر ممكن من متن اللغة"².

يضاف إلى ذلك الآتي:

1. تمتاز المعاجم العامة بالشمول مما يجعل البحث عن المعنى المعين صعباً.
2. مهما كان حجم المعاجم العامة فإنها لا تستطيع أن تحيط بمفردات اللغة كلها.
3. المعاجم العامة الشاملة تمتاز بالضخامة؛ مما يتعذر حملها.
4. المعاجم العامة كتبت لأناس ذوي مستويات مختلفة قد لا تناسب سني الطلاب.
5. المعاجم كتبت لأناس مختلفي الثقافات؛ ولذا فإن الأمثلة قد لا تناسب المستوى الفكري لكل مستخدم المعجم.

ولتحقيق أقصى قدر من الفائدة للمستخدمين غير الأصليين، يجب تكييفها مع احتياجات مجموعات محددة من المتعلمين. بناءً على الملاحظة التي مفادها أن الاحتياجات اللغوية للمتعلمين خاصة، ولا يتم تلبيتها بشكل كامل إلا من قواميس عامة ثنائية اللغة.³ ولذا فإن البديل المناسب هو تصميم معجم خاص يناسب المتغيرات العمرية والعقلية لمستخدمي المعاجم. ففي حالة الطلاب الذين هم في مراحل التعليم قبل الجامعي يجب أن يصمم معجم خاص بالمفردات الأساسية لهم.

تعريف المعجم الأساسي

المعجم الأساسي يتكون من كلمتين (معجم + أساسي) كلمة، أو لفظ "معجم" هو عبارة عن كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً؛ إما على حروف الهجاء أو الموضوع⁴. أما كلمة "أساسي" فهي منسوبة إلى "أساس" والأساس: كل مُبتدئٍ شيءٍ⁵.

أصل البناء مقابله في اللغة الإنجليزية: "Basic Dictionary"

² - بن مدور، سليمة. (2006م). المعجم المدرسي بين التأليف والاستعمال: دراسة وصفية تحليلية ميدانية. مذكرة لنيل شهادة الماجستير. الجزائر: جامعة الجزائر، كلية الآداب واللغات. ص16

³ Granger, Sylviane and Lefer, Marie-Aude (2016). *From General to Learners' Bilingual Dictionaries: Towards a More Effective Fulfilment of Advanced Learners' Phraseological Needs*. in the "International Journal of Lexicography, Vol. 29 No. 3, pp. 279–295. Oxford University Press.

⁴ أبو سكين، عبد الحميد محمد. (1981). المعاجم العربية مدارسها ومناهجها. ط2. القاهرة: الفاروق للطباعة والنشر. ص8.

ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين. (د.ت). لسان العرب. بيروت: دار صادر لسان العرب. ج6. ص6.

وبهذا يصير معنى المعجم الأساسي: أنه ذلك المؤلف من مفردات أولية وأساسية تكون لازمة للمتعلم. وتعد المفردات الأساسية في كل لغة هي نواة معاجمها. ومن المعلوم أن المعاجم الأساسية ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمفردات الشائعة؛ إذ هي الأساس الذي تبنى عليه هذه المعاجم. والمفردات الشائعة يقصد بها المفردات الأكثر استخداماً وفائدة للمتكلم والسامع. وفي حالة المعجم الأساسية الأولية والإعدادية والملايوية، فإن المعجم الأساسي يعتمد على المفردات الأكثر استخداماً في سني الدراسة قبل الجامعية. وتستخرج من الكتب العربية المقررة على الطلاب مهما كان التخصص، وذلك لأئها:

- الأكثر شيوعاً في المحتوى الخام "corpus" الذي تستخرج منه مفردات المعجم.
- تحدد المفاهيم التي تعتبر أساسية للطلاب في هذه المرحلة العمرية.
- تكفي لإعادة صياغة وتفسير جميع الكلمات الأخرى في المعجم.⁶

والفرق بين المعاجم العامة والمعاجم الخاصة التي يصنف تحتها المعجم الأساسي للطلاب: أن المعاجم العامة تورّد معلومات تمتاز بالعمومية؛ وذلك لتلبية أغراض الجمهور، أما المعاجم الخاصة فهي توفر معلومات في المجال الذي كتبت من أجله.

تحفل المكتبة بكثير من المعاجم الثنائية التي تكون اللغة العربية واحدة من لغاتها؛ أي إما تكون لغة المدخل أو لغة الشرح. ومنها معجم الطلاب الوسيط (عربي - إنجليزي) الذي يشتمل على أكثر من 25.000 كلمة مرتبة أبجدياً حسب نطقها باللغة العربية.⁷

ومنها قاموس أكسفورد الأساسي الذي ذكر مؤلفوه أنه يجوي جميع الكلمات الأساسية في اللغتين الإنجليزية والعربية. وقد وردت فيه 16.000 كلمة وعبارة.⁸ ويعد قاموس المورد (عربي-إنجليزي)⁹ من أشهر المعاجم الثنائية.

وفي اللغة الملايوية توجد كثير من المعاجم الثنائية (عربية - ملايوية)، و(ملايوية - عربية). ومن أشهرها قاموس إدريس المرّوي. وكثير من الطلاب في بلاد الملايو يستخدمونه. وهذا المعجم مداخله عربية وشروحه بالملايوية المكتوبة بالحرف الجاوي. وبه أكثر من 8000 كلمة.¹⁰

⁶ Christian, Lehmann (2017). . <https://tinyurl.com/rb7z5py>.

⁷ بيضون، عبد الحفيظ. (1974). معجم الطلاب الوسيط (عربي-إنجليزي).

⁸ Oxford Dictionaries (2010). Oxford University Press

⁹ البعلبكي، منير (2002). قاموس المورد (إنجليزي-عربي).

¹⁰ المرّوي، محمد إدريس عبد الرؤوف (1990م). قاموس إدريس المرّوي: عربي-ملايوي.

ولعلي محسوم، وزين العابدين منور قاموس عربي إندونيسي باسم قاموس المنور، رتّب أبجدياً حسب الجذور. وفي عام 2006م نشر قاموس الخليل في ماليزيا، وهو قاموس عربي ملايوي. ذكر مؤلفاه أن به 10 آلاف مدخل أساسي وفرعي مرتبة ترتيباً ألفبائياً.¹¹

ومن الأعمال المنجزة في هذا الإطار المعجم الأساسي (عربي-ملايوي) للطلاب البرناويين في مرحلة ما قبل المرحلة الجامعية. وهو معجم حديث من تأليف أعضاء هيئة التدريس بكلية اللغة العربية بجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية في سلطنة بروناي دار السلام. وهذا المعجم الأساسي الخاص بالبروناويين من الطلاب معجم ثنائي اللغة (عربي-ملايوي)، مدخله وشروحه بالعربية مع ترجمة باللغة الملايوية. يتميز بإثبات كل ما يدور في عالم الطالب من مفردات وتعابير، ويسقط المفردات التي لم تعد شائعة أو في دائرة الاستعمال، ويثبت المعاني المستحدثة للألفاظ والمصطلحات العلمية الحديثة. يحتوي هذا المعجم على أكثر من خمسة آلاف مادة لغوية، وعدد كثير من الصور المعينة. ولقد راعى المعجم أهداف تعليم اللغة العربية في بروناي، وضمّن شروحه آيات القرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف. كما اعتنى بالثقافة المحلية؛ حيث حفل المعجم بصور ورسومات محلية لتوضيح المعنى. وهذا المعجم يقوم بنشره مركز البحوث والنشر بجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية بروناي.

أهمية المعجم الأساسي الثنائي

مما لا يخفى أن للمفردات دوراً كبيراً في تعلم اللغة الأجنبية أو اللغة الأم. فالمعجم تعد بمثابة الخزانة لمفردات اللغة ودلالاتها يلجأ إليها الدارس إن أراد أن يتأكد من معنى معين؛ إذ إنها تعد المفتاح لتعلم المزيد من اللغة. فتعلم كلمة تفتح الباب لتعلم أخرى. ومن ثم زيادة الحصيلة اللغوية التي تعمل على زيادة القدرة الإدراكية. وللمعجم عامة أهمية ظاهرة في مساعدة الطالب في فهم النص. أما المعجم الثنائي فلها فائدة أكبر من المعجم.

فقد قام الباحثان حياتي، وفتاح زادي (2006) باختبار عينة من الطلاب الإيرانيين. قُسموا إلى مجموعتين: أعطيت المجموعة الأولى عدداً من المفردات باستخدام المعجم الأحادي. وأعطيت المجموعة الثانية الكلمات نفسها نوعاً وعدداً لتعلمها، ولكن باستخدام المعجم الثنائي. ووجد أن المجموعة الثانية قد تعلمتها في وقت أسرع من

¹¹ . محسوم، علي، ومنور، زين العابدين. (1984م). قاموس المنور، قاموس عربي-إندونيسي.

المجموعة الأولى. كما وجد أن الطلاب الذين يستخدمون المعاجم يكون أدأؤهم في الامتحان أفضل من أولئك الذين لا يستخدمونها إطلاقاً.¹²

أهمية هذا المعجم للطلاب البروناويين

يكتسب هذا المعجم أهمية خاصة بالنسبة للطلاب البروناويين، لأنه أول معجم يقوم على تحليل المادة اللغوية الخام المستخدمة فعلياً أو ما يطلق عليه في اللغة الإنجليزية collection of corpus التي هي مجموعة من النصوص المكتوبة وخاصة ما كتبه شخص معين في فن معين مثلاً الجاحظ. ولكن في هذا الموضوع لجأ المؤلفون إلى ما كتبه متخصصون في مجالات اللغة والأدب والعلوم الإسلامية التي تدرس باللغة العربية في بروناي. بمعنى آخر سوف تعتمد كل الكتب العربية التي تدرس في مرحلة الأساس لتكون مادة تستخرج منها المادة اللغوية للمعجم الأساسي.

1. يخدم مباشرة قضايا الطلاب، لأنه يقوم على تحليل واقعي.
2. لأنه يحوي الكلمات التي ترد في المقررات التي يدرسها الطالب باللغة العربية. ويسقط العبارات والمفردات التي لا حاجة للدارس بها في هذه المرحلة.
3. يؤدي إلى فهم أعمق، لأن الأمثلة المختارة جاءت من بيئة الطالب.
4. يشعر الطالب باعتزازة القومي، فيدرك مدى مساهمة بلاده في نشر اللغة العربية.

السمات العامة التي بني عليها المعجم

1. المعجم صمم للطلاب البروناويين الذين يتعلمون اللغة العربية قبل المرحلة الجامعية.
2. يعتمد المعجم في مادته على اللغة العربية المعاصرة، إذ تحاشى تسجيل الألفاظ الغريبة، والتعبيرات المستغلة؛ مما يذلل من الصعوبات التي يعاني منها الطلاب في مطالعة المعاجم اللغوية القديمة، ويعظم فائدته، ويسر سبيل استعماله.
3. يُولي المعجم عناية خاصة بما يفيد الدراسات العربية والإسلامية من مفردات ومصطلحات وتعبيرات مأثورة، وبخاصة ألفاظ القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف؛ فلا تكاد تخلو صفحة من آية قرآنية، أو حديث نبوي، أو تعبير مأثور.

¹² Hayati, Majid and Fattahzadeh, Akram (2006) THE EFFECT OF MONOLINGUAL AND BILINGUAL DICTIONARIES ON VOCABULARYRECALL AND RETENTION OF EFL LEARNERS p.126

4. يجمع المعجم بين الثقافة العربية والإسلامية، ويراعي الثقافة والبيئة البروناوية.
5. سهولة الشرح وبساطته.

طرق الشرح

تتعدد طرق شرح المعاني في المعاجم اللغوية؛ ففي معجم "Oxford Advanced learners Dictionary" استخدمت 80 طريقة. هذا المعجم ثنائي اللغة (عربي-ملايو). وذلك من منطلق أن التقنيات المستخدمة في تفسير المعنى ينبغي أن تختلف باختلاف نوع الكلمة التي ينبغي شرحها؛¹³ ولذا تعددت طرق شرح المعنى في هذا المعجم والتي يمكن تصنيفها فيما يلي:

1. الشرح بالعبارة الموجزة.
2. الشرح بالمرادف.
3. الشرح بالضد.
4. الشرح بالشواهد.
5. الشرح بالصورة.

1. الشرح بالعبارة الموجزة

يراعي المعجم المستوى الافتراضي لمستخدميه؛ لذا كانت اللغة المستخدمة في الشرح بسيطة وعصرية، ومن أمثلة ذلك:

- البَاخِرَةُ: السَّفِينَةُ الكَبِيرَةُ
- بَحَثَ - يَبْحَثُ - بَحْثًا: فَتَشَ
- اليَسِيرُ: السَّهْلُ والقَلِيلُ

¹³Widmer, Mag. Markus (1998). Methods of Lexicographic Definition in the Oxford Advanced Learners Dictionary

2- الشرح بالمرادف

يقصد بالتفسير بالمرادف هنا "التفسير بالترجمة". ويقصد به استخدام كلمة من العربية أو من اللغة الملايوية؛ وعليه فإن طرق الشرح بالمرادف هنا نوعان:

- المرادف من العربية.

- المرادف من الملايوية.

. ومن أمثلة المرادف من العربية:

- الفؤَاد: القَلْب. (ج) أَفئِدَة.

- الفَتْرُ: الضَّعْفُ.

ومن أمثلة المرادف من الملايوية:

- الفؤَاد: **Hati**

3- الشرح بالضد

ويطلق عليه أيضا التفسير بالمغايرة وأكثر ما يكون في التعبير عنها بالفاظ وهي: نقيض، ضد، وخلاف، عكس. ومثال ذلك:

- ابْتَعَدَ: خِلَافٌ اقْتَرَبَ.

- البَلِيدُ: عَكْسُ الذَّكِيِّ.

- بَاعَ - يَبِيعُ - يَبِيعًا: ضِدُّ اشْتَرَى.

- تَحْتَ: نَقِيضُ فَوْقَ.

5. الشرح بالشواهد

يميل المعجم إلى ذكر الشواهد تبيينًا للمعنى، وتأكيديًا له ولإعطاء مزيد من الإيضاح. ويكثر الاستشهاد من القرآن الكريم والسنة النبوية خدمة للهدف الأسمى من هذا المعجم الموجه للطلاب الذين يدرس السواد منهم اللغة العربية إما لأهداف دينية أو تعليمية. ومن أمثلة الاستشهاد بالقرآن الكريم:

المِفْتَاحُ: آلَةُ الفَتْحِ (ج) مَفَاتِيحُ / مَفَاتِيحُ ﴿ وَعِنْدَهُ مَفَاتِيحُ الغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ ﴾ [الأنعام: 59]

ومن الاستشهاد بالحديث النبوي الشريف:

ثَابِرٌ - يُثَابِرُ - مُثَابِرَةٌ: وَاطْبٌ / دَاوَمَ «مَنْ ثَابَرَ عَلَى ثِنْتِي عَشْرَةَ رَكْعَةً مِنَ السَّنَةِ بَنَى اللَّهُ لَهُ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ» (حَدِيثُ شَرِيفٍ).

6. الشرح بالصورة

يكثر الاستعانة بالصور تيسراً لفهم المعنى وتثبته ومن ذلك:

<p>Nota</p> 	<p>المُفَكَّرَةُ: دَفْتَرٌ صَغِيرٌ يُقَيَّدُ فِيهِ مَا يُرَادُ تَذَكُّرُهُ.</p>
<p>Bawang putih</p> 	<p>ثوم</p> <p>الثوم: نَبَاتٌ مَعْرُوفٌ، أَبْيَضُ اللَّوْنِ، قَوِيُّ الرَّائِحَةِ وَالطَّعْمِ. (مف) ثُومَةٌ.</p>

المادة اللغوية من حيث النوع

احتوى المعجم على الفصيح الحي، والمولد، والمغرب، والمحدث، والدخيل، كما حوى المصطلحات الحديثة في التقنية.

1. فصاحة المادة.
2. المولد والمحدث.
3. المغرب والدخيل.
4. المصطلحات العلمية.
5. الأعلام.



1. فصاحة المادة

يقصد بفصاحة المادة أنها من الكلمات العربية الفصيحة التي وردت في معاجم اللغة وأشعار العرب القدماء والقرآن الكريم والسنة النبوية أي تلك الألفاظ التي كانت قبل ظهور العجمة أو اللحن في لغة العرب. وهذه تشكل معظم المادة اللغوية في المعجم. ومن ذلك كثير في المعجم ومثاله.

Memisahkan	فصل فَصَلَ - يَفْصِلُ - فُصِّلَ - فُصِّلًا: فَرَّقَ / انْفَصَلَ ﴿ وَكَمَا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ ﴾ [يوسف: 94]
‘Pemisah penghadang	الْفَاصِلُ: مَاضٍ / قَاطِعٌ.
Cerai susu	الْفِصَالُ: فِطَامُ السَّمُولُودِ ﴿ وَحَمَلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا ﴾ [الأحقاف: 15]


2. المولد والمحدث

المولد ما استحدثه العرب في لغتهم بعد عصر الرواية، ومن أمثلته هنا:

Kemanusiaan	الْإِنْسَانِيَّةُ: حُمْلَةُ الصِّفَاتِ الَّتِي تُمَيِّزُ الْإِنْسَانَ عَنِ الْحَيَوَانَ.
Hotel 	فندق الْفُنْدُقُ: مَنْزِلٌ يُهَيَّأُ لِإِقَامَةِ الْمُسَافِرِينَ بِالْأَجْرِ. (ج) فَنَادِقُ.
 Komputer	الْحَاسُوبُ: جِهَازٌ يُجْرِي الْمَعَادِلَاتِ الْحِسَابِيَّةَ بِسُرْعَةٍ فَائِقَةٍ. (ج) حَوَاسِبٌ.

3. المعرب والدخيل

من الألفاظ المعربة والدخيلة التي وردت في هذا المعجم:

 Peti kayu / keranda	التَّابُوتُ : الصُّنْدُوقُ الَّذِي يُحْرَزُ فِيهِ الْمَتَاعُ / صُنْدُوقُ الْمَوْتَى. (ج) تَوَابِيتُ.
--	---

	<p>﴿ أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ ﴾ [طه:39]</p>
Selsema	<p>الإنفلونزا: مَرَضٌ فَيْرُوسِيٌّ رَشْحًا فِي الْأَنْفِ.</p>

4. المصطلحات العلمية

استخدم المعجم بعض المصطلحات العلمية التي لها علاقة بالعلم والتكنولوجيا والثقافة العامة. ومنها:

 <p>Titik focus.1</p>	<p>بَار البُورَةُ: نُقْطَةُ تَلَاقِي الْأَشْعَةِ الضَّوئِيَّةِ.</p>
Ilmu falsafah	<p>فلسف الفَلْسَفَةُ: عِلْمٌ.</p>

5- الأعلام

<p>bangsa 'Kaum Aryan Eropah ' Iran 'India</p>	<p>أري الْأَرِيّ: جِنْسٌ مِنَ النَّاسِ، لَهُمْ خَصَائِصُ مُعَيَّنَةٌ، يُوجَدُ فِي الْهِنْدِ وَإِيرَانَ وَأُورُوبَا.</p>
Lembah Badar (antara Makkah dan Medinah)	<p>بدر</p>

	<p>بَدْرٌ: وَإِ بَيْنَ مَكَّةَ وَالْمَدِينَةَ، كَانَتْ بِهِ غَزْوَةَ بَدْرٍ.</p>
--	--

المنهج المتبع في تأليف المعجم الأساسي

هذا المعجم يمتاز في منهجه بعدد من الميزات التي تعطيه صفة التفرد، وتجعله رفيقاً للطالب في حلّه وترحاله، وأهم هذه الميزات:

1- يعتمد المعجم على المنهج الاشتقاقي؛ بحيث ترتب الكلمات هجائياً حسب جذورها اللغوية على النظام الذي اختطه مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وأصدر عليه معاجمه الثلاثة: الوجيز، والوسيط، والكبير؛ مما يربط الطالب بالنظام الاشتقاقي الذي تقوم عليه اللغة العربية، ويسهل عليه الربط بين المعاني المختلفة في الجذر الواحد، وقد حرصت لجنة التأليف على إدراج صور الماضي، والمضارع، والمصدر لكل فعل، والجمع لمعظم الأسماء، والأضداد والصفات المشبهة في بعض الأحيان؛ إثراءً للذخيرة اللغوية للطلاب والباحثين.

2- أبواب المعجم بعدد حروف الهجاء العربي وهي: (أ.ب. ت. ث. ج. ح. خ. د. ذ. ر. ز. س. ش. ص. ض. ط. ظ. ع. غ. ف. ق. ك. ل. م. ن. هـ. و. ي). إذ خصص لكل حرف باب يبدأ بالحرف، تليه صورة تبدأ بذات الحرف، ثم تعريف به كما في المثال:

حَرْفُ المِيمِ

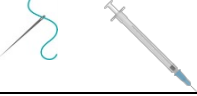




مَسْجِدٌ: Masjid

الميم: الحَرْفُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ مِنْ حُرُوفِ الْهَجَاءِ، مَخْرَجُهُ: مِنَ الشَّقَاتَيْنِ مَعًا بِانْطِبَاقٍ، مِنْ صِفَاتِهِ: الْجَهْرُ وَالتَّوَسُّطُ وَالْعُنَّةُ.

3- يكتب الجذر كمدخل ثم يؤتى بالفعل الماضي، والمضارع، والمصدر، كما في المثال:

	<p>Rumput</p>	<p>أب الأبُّ: العُشْبُ. ﴿﴾ وَفَاكِهَةٌ وَأَبًّا ﴿﴾. [عبس: 31].</p>
Huruf hijaiyyah		أبجد

الأبجدية: الحروف الهجائية.	
kurun ،Abad	أبد الأبد: الدهر. (ج) آباد.
abadi ،Selama-lamanya	أبدًا: ظرفٌ للزمنِ المُستقبلِ يُفيدُ الاستمرارَ.
Abadi	الأبديُّ: ما لا نهايةَ له.
1-Jarum 2- cagari (syringe)	أبر الإبرة: 1- آلة الخياطة. 2- الحُقنة. (ج) إبر.
	
Ketel teko	أبرق الإبريق: وعاءٌ لصبِّ السوائل. (ج) أباريق. ﴿بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ﴾ [الواقعة: 18]
	
Ketiak	أبط الإبط: ما بينَ المَئكبِ والجناح. (ج) أباط.
	
Melarikan diri	أبق أبق - يَأْبِقُ - إِبَاقًا: هَرَبَ.
haiwan yang melarikan diri ،Orang melarikan diri	
enggan ،Menolak	أبي أبى - يَأْبَى - إِبَاءً: رَفَضَهُ، كَرِهَهُ. ﴿وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ﴾. [التوبة: 32]
Sejenis limau	أترج الأترجة: شجرة لها ثمرٌ مثلُ اللَّيْمُونِ، له رائحةٌ طيبة. (ج) أترج.

4- في حالة الاسم يؤتى بالمفرد ثم الجمع، ويكتب الحرف (ج) للدلالة عليه؛ ومثاله:

■ الأب: الوالد. (ج) آباء.

5- يستعين المعجم بالصور التوضيحية المناسبة، وهي سمة من سمات المعاجم العصرية، ولا ينكر عاقل دورها في تصوير المعنى وترسيخ الدلالة.

6- يسير المعجم على نظام محكم في ترتيبه؛ حيث يبدأ بالأفعال: الثلاثي، فالرباعي، فالخماسي، فالسداسي، ثم الأسماء: الجرد فالزيد، مع النص على الجموع مسبوقاً بالرمز (ج)، وإذا كان الجمع هو المشهور فإننا ننص على المفرد مسبوقاً بالرمز (مف).

7- يهتم هذا المعجم بشرح المفردات المشهورة التي وردت في القرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف وكذلك الألفاظ الأكثر شيوعاً في الفقه، وسائر العلوم الإسلامية واللغة العربية التي في مستوى طلاب المرحلة قبل الجامعية في بروناي دار السلام.

8- يحوي المعجم أيضاً الألفاظ الأكثر شيوعاً في مجالات التقنية والعلوم الأخرى لطالب هذه المرحلة من معرفتها.

9- يشرح المعنى باللغة العربية ومقابله باللغة الملايوية المستخدمة في بروناي.

10 - يتسم الشرح بالبساطة، والسهولة، والوضوح.

11- يستعان في المعجم بالصور المناسبة.

12 - يُكتب الجذر اللغوي بلون أحمر ثخين.

- الفروع اللغوية: أسود عادي، موضعها (الاتجاه: يمين).

- الترجمة الملايوية: أسود عادي، موضعها (الاتجاه: يسار).

الاختصارات والرموز المستخدمة

يستخدم المعجم بعضاً من الرموز وذلك تسهيلاً للبحث في المعجم واستخدامه، وهي:

- (ج) للجمع

- (مف) للمفرد

- (مؤ) مؤنث

- الخط المائل (/) لتعدد صور اللفظ أو تعدد معانيه المتشابهة.

- الأرقام (1، 2، 3) إلخ للمعاني المختلفة للفظ الواحد.

- القوسان المزهران ﴿﴾ لحصر الآيات القرآنية.
- القوسان المستطيلان (المعقوفان) [] لاسم السورة ورقم الآية.
- القوسان المهلايان () للحديث الشريف.
- علامة التنصيص « » لحصر محتوى الحديث الشريف.
- الشرطة - للفصل بين تعريفات الفعل.
- النقطتان الرأسيتان: توضع بين اللفظ ومعناه.

مراحل تأليف المعجم

تم تأليف هذا المعجم في عدة مراحل استغرقت أكثر من ثلاثة أعوام، والمراحل هي:

- تحديد المفردات الشائعة.
- تحرير المداخل العربية وشروحاتها.
- تنفيذ توصيات المدقق اللغوي.
- تحرير الترجمة إلى الملايوي.
- التدقيق اللغوي.
- المراجعة العلمية.
- الإخراج الفنى.

تحديد المفردات الشائعة

الشائع هو أن تجمع المفردات والمداخل من الكتب المقررة للطلاب، وأن تصنف هذه المفردات جذورا ومداخل ومشتقات. والكتب المقررة للطلاب في المدارس الثانوية في بروناي دار السلام هي:

المادة	الكتاب المقرر
الفقه الإسلامي	الإقناع في حل ألفاظ أبي شجاع الجزء الثالث والرابع
تاريخ التشريع الإسلامي	تاريخ التشريع الإسلامي للسنة السادسة الثانوية تأليف عبد الوهاب خلاف
الحديث	فتح المبدئ بشرح مختصر الزبيدي
التفسير	تفسير النسفي

تحرير المداخل العربية وشروحها

إن تحديد المفردات الشائعة التي وردت في هذه الكتب عمل ضخم يتطلب موارد بشرية ومادية كبيرة، وهذه الطريقة تستغرق أزماناً حتى يكتمل؛ ولذا تم الاتفاق على أن يعتمد في ذلك على خبرة المشاركين في تأليف المنهج وهم من الخبراء الذين قضوا سنوات طويلة في تعليم اللغة العربية.

ومن حيث الجنسيات، فإن أعضاء الفريق المشارك في التأليف والتصميم ينتمون إلى دول عربية، وناطقين بالعربية بوصفها لغة أم، وآخريين من جنسيات غير عربية متخصصين في اللغة العربية، فضلاً عن البروناويين المتخصصين في تعليم اللغة العربية والملايوية. ولقد روعي أن يكون الذين يقومون بالترجمة من الملايويين الذين يتحدثون اللغة الملايوية بوصفها لغة أم، وفي ذات الوقت فإنهم متخصصون في تعليم اللغة العربية.

3. تنفيذ توصيات المدقق اللغوي

عني في هذه المرحلة بتضمين التوصيات التي اقترحها مراجعو النصوص العربية.

4. تحرير الترجمة إلى الملايوية

قام بهذه المهمة فريق ضم عدداً من منسوبي كلية اللغة العربية الذين يتحدثون باللغة الملايوية بوصفها لغة أم، فضلاً عن عدد من الباحثين المساعدين.

5- التدقيق اللغوي

جاء التدقيق اللغوي بعد إنجاز كل الأبواب التي اشتملت على جميع الحروف التي تمت مراجعتها مرة أخرى بغية إعداد المعجم في صورته النهائية، وتمّ التدقيق اللغوي في:

أ. تهجئة المفردات وتصريفها.

ب. دلالة المفردات.

6-المراجعة العلمية

قام بما مختصون في اللغة العربية وعلومها.

7-الإخراج الفني

- المربوي، محمد إدريس عبد الرؤوف. (1990م). قاموس إدريس المربوي: عربي-ملايوي. القاهرة: دار الفكر.
- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين. (د.ت). لسان العرب. ج6. بيروت: دار صادر.
- محسوم، علي، ومنور، زين العابدين. (1984م). قاموس المنور: قاموس عربي-إندونيسي، سوربايا: Pustaka Progressif

المراجع الأجنبية:

- Christian, Lehmann (2017). *Lexicography*. <https://tinyurl.com/rb7z5py> (04/03/2019)
- Granger, Sylviane and Lefer, Marie-Aude (2016). *From General to Learners' Bilingual Dictionaries: Towards a More Effective Fulfilment of Advanced Learners' Phraseological Needs*. International Journal of Lexicography, Volume 29, Issue 3, September 2016.
- Hayati, Majid and Fattahzadeh, Akra. (2006). *The Effect Of Monolingual And Bilingual Dictionaries On Vocabularyrecall And Retention Of EFL Learners*. The Reading Matrix, Vol. 6, No. pp125-134
- Mag. Markus Widmer. (1998). *Methods of Lexicographic Definition in the Oxford Advanced Learners Dictionary* https://books.google.com.bn/books?id=ict32EVU9SEC&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (7/31/2019)
- Widmer, Mag. Markus. (1998). *Methods of Lexicographic Definition in the Oxford Advanced Learners Dictionary*. <https://www.grin.com/document/14777> (7/31/2019)